

Пантюхова Полина Валерьевна, Красикова Екатерина Николаевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЭТНОНИМОВ КАК
ОТРАЖЕНИЕ АНТРОПОЛОГИЧЕСКОГО КОДА В ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматривается проблема определения основных критериев отнесения фразеологических единиц к классу эквивалентов и аналогов, а также выделения безэквивалентных фразеологических единиц в испанском и английском языках как наиболее распространенных и при этом разносистемных. Рассматривается проблема отражения этнических стереотипов во фразеологических единицах. Выявляются на фразеологическом уровне алломорфные и изоморфные характеристики этнонимов в английском и испанском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 152-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

8. Высокой экспрессивностью отличаются мнения участников форума при создании портретов типичной элитарной личности, при этом более взвешенная и положительная оценка дается представителям интеллектуальной и творческой элиты и резко негативная, саркастическая – представителям политической и правящей элиты.

9. На фоне преобладающей негативной оценки современной российской элиты присутствуют немногочисленные позитивные примеры, а также нейтральные определения, заимствованные из научных источников, что свидетельствует о достаточно высоком образовательном уровне аудитории и некотором сближении научной и наивной картин мира в общем при достаточно неполном (с точки зрения научного дискурса) восприятии дискурсивной элитарной личности в частности.

Список литературы

1. Баранов А. Г. Очерк когнитивной теории метафоры // Баранов А. Г., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора: материалы к словарю. М.: Институт русского языка АН СССР, 1991. С. 184-193.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О., Михайлова М. Н., Паршин П. Б., Романова О. И. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. М.: Помовский и партнеры, 1996. Т. 1. 641 с.
3. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
4. Островская Т. А. Дискурс элиты и дискурс элит: методологические подходы к исследованию // Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. Серія: Педагогічні науки. Чернігів: ЧНПУ, 2012. Вып. 101. С. 246-249.
5. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1988. Вып. XXII. С. 52-92.
6. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 440 с.
7. <http://www.5-tv.ru/video/507552/?page=7#navigate-to-comments> (дата обращения: 10.01.2014).

ACTUALIZATION FEATURES OF CONCEPT “ÉLITE PERSONALITY” IN NAÏVE WORLD-VIEW

Ostrovskaya Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Aldyge State University
ostrovskata@mail.ru

The article discloses the actualization features of the concept “élite personality” in the everyday consciousness of the Russians. During the conceptual analysis the structures of verbalized knowledge focused on the frame made by slots containing information about the research object were considered. The research material was the data of the open discussion organized by the 5th TV channel of Saint-Petersburg and published on the Internet.

Key words and phrases: discourse; élite; discursive élite personality; conceptual analysis; everyday consciousness.

УДК 81:39

Филологические науки

В статье рассматривается проблема определения основных критериев отнесения фразеологических единиц к классу эквивалентов и аналогов, а также выделения безэквивалентных фразеологических единиц в испанском и английском языках как наиболее распространенных и при этом разносистемных. Рассматривается проблема отражения этнических стереотипов во фразеологических единицах. Выявляются на фразеологическом уровне алломорфные и изоморфные характеристики этнонимов в английском и испанском языках.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы-этнонимы; лингвокультура; языковой код; эквивалент; аналог; лингвокультурная эквивалентность.

Пантюхова Полина Валерьевна, к. пед. н.
Красикова Екатерина Николаевна, к. пед. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
paulina981@yandex.ru; katenika1@rambler.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЭТНОНИМОВ КАК ОТРАЖЕНИЕ АНТРОПОЛОГИЧЕСКОГО КОДА В ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Формат антропологической парадигмы относительно коммуникативной деятельности в современной лингвистике обуславливает все большую актуальность исследований, связанных с процессами семантической деривации на базе имен собственных, в том числе этнонимов.

Объектом исследования данной статьи является сопоставительное изучение фразеологических единиц (ФЕ) с этнонимным компонентом в английском и испанском языках, цель которого, во-первых, выявить и проанализировать алломорфные и изоморфные характеристики на фразеологическом уровне; а во-вторых,

определить уровень лингвокультурной эквивалентности фразеологизмов-этнонимов в обозначенных языках. ФЕ с этнонимным компонентом не отличаются от других типов устойчивых выражений, так как построены по одним и тем же структурным моделям. Тем не менее, тот факт, что ряд ФЕ содержат этнонимы, дает нам возможность выделить их в особую группу, которая требует специального изучения.

В свете все набирающей силу интеграции народов и развития поликультурного общества практическую значимость приобретают исследования лингвокультурного и страноведческого характера. Фразеологизмы являются именно теми языковыми единицами, которые используются всеми слоями населения и тем самым отражают национальный характер. ФЕ тесно связаны с интересами и повседневными занятиями людей. Как никакие иные средства языка, они впивывают в себя историю, поскольку описывают определенные обычаи, особенности быта и культуры, исторические события, традиции народа, некоторые из них возможно уже не существуют и сохранились лишь в языке. В связи с этим, исследование ФЕ не теряет своей актуальности.

Несмотря на то, что фразеологизмы существуют на протяжении всей истории языка, изучаться фразеологический состав стал не так давно. О предмете и проблемах фразеологии написано довольно много, однако остается еще немало нерешенных проблем и неисследованных областей, поскольку как самостоятельная наука фразеология существует не многим более пятидесяти лет.

Нам представляется актуальным сопоставить языковые коды испанской и английской лингвокультур на примере фразеологизмов-этнонимов, так как, прежде всего, эти языки являются наиболее распространенными языками во всем мире, а во-вторых, английский и испанский – разносистемные языки, не являющиеся близкородственными.

Проблема выявления критериев, в соответствии с которыми можно определить уровень лингвокультурной эквивалентности фразеологизмов как репрезентативов языкового кода заявленных лингвокультур, является одной из наиболее важных проблем современной фразеологии. Во-первых, здесь следует отметить определенные расхождения в терминах. Например, можно встретить такие понятия, как «эквивалент», «аналог», «тождество», «параллели идентичные» и «параллели частично идентичные», «семанτικο-компонентные соответствия», «семантически эквивалентные единицы» и некоторые другие. Во-вторых, исследователи не разработали единых критериев совпадения фразеологизмов в сопоставляемых языках. В качестве семантических единиц эквивалентности выделяются идиоматичность, образность, стилистическая направленность, соотносимость лексического состава, структурно-грамматической организации, совпадение по фразеологическому значению и т.д. [6, с. 5].

Так, Д. О. Добровольский, рассматривая ФЕ с точки зрения их функции, выделяет три типа ФЕ: структурный тип; тематические группы; эквиваленты [Цит. по: 4, с. 136]. Корпас Пастор также выделяет полные и частичные эквиваленты и безэквивалентные ФЕ [Цит. по: Там же, с. 137]. Наиболее правомерной нам представляется точка зрения Е. Ф. Арсентьевой, которая предлагает рассматривать ФЕ в трех аспектах: семантическом, структурно-грамматическом и компонентном и выделяет фразеологические эквиваленты, аналоги и безэквивалентные ФЕ [2, с. 89]. Поэтому, в данной статье мы тоже рассматриваем фразеологизмы согласно трем выделенным ею аспектам.

1. Фразеологические эквиваленты.
2. Фразеологические аналоги.
3. Безэквивалентные фразеологические единицы.

Представляется целесообразным рассмотреть все три группы и проанализировать представленные в испанском и английском языках фразеологизмы-этнонимы, а параллельно с этим дать определения этим понятиям, а так же понятию «фразеологизм».

В настоящий момент в лингвистике не существует единого определения фразеологизма. Наиболее адекватным нам представляется определение, используемое С. И. Влаховым: «Устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой» [3, с. 143].

Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода

устойчивых единиц различной степени близости между единицей исходного языка и соответствующей единицей переводного языка – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия [Там же, с. 184].

С. И. Влахов дает следующее определение фразеологическому эквиваленту: «это фразеологизм на переводимом языке, по всем показателям равноценный переводимой единице» [Там же]. В. Г. Прозоров определяет фразеологический эквивалент как «образную фразеологическую единицу» в одном, «которая полностью соответствует по смыслу» какому-то фразеологизму в другом языке и «основан на одном с ним образе» [7]. Оба определения представляются адекватными и в дальнейшем мы будем исходить именно из них.

Так же мы придерживаемся позиции Е. Ф. Арсентьевой, которая предлагает полными эквивалентами считать ФЕ, имеющие одинаковые сигнификативно-денотативное значение, субъективно-оценочную, функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную коннотацию, структурно-грамматическую организацию и компонентный состав. При этом совпадение структурно-грамматической организации фразеологизмов подразумевает учет специфики типологических признаков, присущих одному языку и не характерных для другого [2, с. 90].

Исходя из понятия «фразеологический эквивалент» мы проанализировали испанские и английские этнонимы и пришли к выводу, что полных эквивалентов среди них нет.

Частичные фразеологические эквиваленты характеризуются незначительными различиями в плане выражения ФЕ тождественной семантики, которые могут носить компонентный или морфологический характер. В большинстве случаев различия относятся к компонентному составу [Там же, с. 103].

При анализе испанских и английских этнонимов было выявлено, что некоторые из них являются **частичными эквивалентами**:

«**Indian**» и «**Indio**»

1. *to get one's Indian up* (англ.) – *to display extreme anger, rage, to become violent* [18] – рассердиться, злиться;

2. *Se le subió el indio* (исп.) – кровь бросилась ему в голову, он рассердился, вскипел [16].

«**Greek**» и «**Griego**»

• *It is a Greek to me* (англ.) – совершенно непонятно [1, с. 608];

• *Ser griego para alguien* (исп.) – китайская грамота, быть непонятным для кого-либо [17].

«**French**» и «**Frances**»

• *French leave* (англ.) – уйти не попрощавшись [1, с. 553];

• *Despedirse a la francesa* (исп.) – уйти не прощаясь, без предупреждения [12].

Проанализированные этнонимы относятся к частичным эквивалентам, так как они характеризуются незначительными различиями в компонентном составе. Частичные эквиваленты с национальным компонентом **Greek / Griego** и **Indian / Indio** относятся к фразеологизмам, имеющим лишь незначительные морфологические различия. Например, этнонимы *to get one's Indian up* и *se le subió el indio* имеют схожую грамматическую структуру (verb + noun) и являются глагольными по своему типу, но отличаются тем, что английский этноним содержит частицу *up*, а в испанском этнониме имеется возвратная частица *se* и местоимение *le*. Этнонимы *It is a Greek to me* и *Ser griego para alguien* имеют одинаковое сигнификативно-денотативное значение, грамматическую структуру и их компонентный состав совпадает. Различия касаются употребления специфического для английского языка вспомогательного глагола *to be*. Фразеологизмы с этнонимным компонентом **French / Frances** полностью совпадают по компонентному составу, по значению, а также по эмоционально-экспрессивной коннотации. Отличаются данные этнонимы использованием в испанском варианте предлога *a*, который в данном случае имеет значение образа действия.

Под фразеологическим аналогом мы, вслед за В. Г. Прозоровым, понимаем «образную фразеологическую единицу» в одном языке, «по смыслу аналогичную ФЕ» другого языка, «но основанную на ином образе» [7]. Для фразеологических аналогов характерно совпадение сигнификативно-денотативного значения и субъективно-оценочной коннотации. К межъязыковым фразеологическим аналогам относятся ФЕ, выражающие одинаковое или близкое значение, но характеризующиеся полным различием или приблизительным сходством внутренней формы [2, с. 78].

Анализ испанских и английских этнонимов также показал, что значительная часть отобранных фразеологизмов являются **частичными аналогами**:

(1) *Double Dutch* – «тарабарщина» [1, с. 422];

Parece que hablo en inglés – чего же тут непонятного? Я ведь ясно говорю!

Hablar en griego – говорить заумно, непонятно для слушателей;

Hablar en ruso – говорить непонятно, нести тарабарщину;

Parece que hablo en ruso – что тут непонятного? Я, кажется, ясно сказал [15].

(2) *To get one's Irish / Dutch up* – *to display extreme anger, rage, to become violent* [18] – рассердиться, злиться;

Se le subió el indio – кровь бросилась ему в голову, он рассердился, вскипел [16].

(3) *Tell it to the Jews* – расскажи кому другому [1, с. 748]!

Somos indios? – за кого ты нас принимаешь? Так я и поверил!

Eres turco y no te cree! – кто тебе поверит! Знаю я тебя [13]!

(4) *It is a Greek to me* – совершенно непонятно [1, с. 608];

Como mentar la China – что-то совершенно неизвестное, мудреное; китайская грамота [11].

Chinese puzzle (англ.) – неразрешимая загадка; китайская грамота [1, с. 250].

(5) *To talk like a Dutch uncle* – командовать, распоряжаться, говорить резко и свысока [Там же, с. 422];

Estamos aquí o en Francia? – что за безобразие? Ты забываешься [14]!

Проанализировав данные этнонимы, мы можем заключить, что они относятся к частичным аналогам, так как они выражают одинаковое или близкое значение, но различаются компонентным составом и внутренней формой. Все представленные фразеологические аналоги имеют немного схожую или разную структурно-грамматическую организацию и разный компонентный состав. Рассмотрим эти различия на примерах: ФЕ *Double Dutch* – «тарабарщина» и *Hablar en ruso* – «говорить непонятно, нести тарабарщину» имеют одинаковое сигнификативно-денотативное значение, и также оба данных фразеологизма имеют схожую оценочную коннотацию. Однако испанский этноним относится к классу глагольных, а английский – к классу субстантивных. Также полностью расходится их компонентный состав. Рассмотрев этнонимы *Tell it to the Jews* – «расскажи кому другому!», *Eres turco y no te cree!* – «кто тебе поверит! Знаю я тебя!», *Somos indios?* – «за кого ты нас принимаешь? Так я и поверил!», мы выявили, что компонентный состав у них полностью различается, и для передачи одного и того же значения использованы разные национальности. Данные фразеологизмы совпадают по значению, и все имеют одинаковое оценочное значение «пренебрежения к кому-либо». Также они все относятся к фразеологизмам со структурой предложения. ФЕ *It is a Greek to me* – «совершенно непонятно», *Como mentar la China* – «что-то совершенно неизвестное, мудреное; китайская грамота» и *Chinese puzzle* – «неразрешимая загадка; китайская грамота» передают абсолютно идентичные

понятия, но разнятся по компонентному составу и грамматической структуре. ФЕ *It is a Greek to me* и *Como mentar la China* принадлежат к классу глагольных, а *Chinese puzzle* – к классу субстантивных. ФЕ совпадают по эмоционально-экспрессивной коннотации (выражения настороженности и неодобрения к другим нациям).

Рассмотрев этнонимы *To talk like a Dutch uncle* – «командовать, распоряжаться, говорить резко и свысока» и *Estamos aquí o en Francia?* – «что за безобразие? Ты забываешься!», мы выявили, что ФЕ обладают схожим, но не идентичным сигнификативно-денотативным значением и имеют общую эмоционально-экспрессивную коннотацию. Они выражают негативные эмоции, возмущение и недовольство чем-либо. Данные ФЕ имеют одинаковую функционально-стилистическую коннотацию. Различие проявляется в компонентном составе и в грамматической структуре: английский фразеологизм имеет структуру *v + comp. + adj. + n*, а испанский этноним *v + pron. + o + n*.

Анализ всех отобранных фразеологизмов с национальным компонентом показал, что часть из них является частичными эквивалентами, часть – частичными аналогами. Остальные ФЕ, являющиеся большинством, относятся к **безэквивалентным фразеологизмам**. Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов и в русском языке.

Безэквивалентные ФЕ представляют собой группу сращений, обладающих какой-либо структурной особенностью, в составе которой может быть архаизм. Они не имеют аналогов ни в структурном, ни в смысловом планах [8, с. 15]. Также причиной отсутствия эквивалента может быть уникальная для данной фразеологической единицы модель, по которой произошел семантический сдвиг. Фразеологизм может быть обязан своему появлению историческому событию или народному обычаю, характерному для нации.

Таким образом, рассмотрев большое количество английских и испанских этнонимов, мы пришли к выводу, что многие английские ФЕ не имеют аналогов в испанской лингвокультуре. Основной причиной отсутствия аналогов и эквивалентов является большое культурное различие между англичанами и испанцами. На протяжении многих веков данные этносы развивались абсолютно по-разному. История свидетельствует, что шотландцы, уэльсцы и северные ирландцы в основном являются потомками кельтов, в то время как англичане — потомками англосаксов.

Нередко эти две нации даже враждовали. Формировались различные стереотипы и предубеждения, которые у каждой нации зависели от их культурных, политических и экономических событий. Различие, несомненно, во многом зависит и от языка, так как английский язык принадлежит к германской группе и ведет свое происхождение от древнегерманских языков, а испанский язык – к романской и произошел от вульгарной латыни.

Также причиной отсутствия эквивалента может быть уникальная для данной фразеологической единицы модель, по которой произошел семантический сдвиг (например, фразеологизм появился из-за народного обычая или феномена). Например: *Dutch milk* – пиво, *Chinese copy* – китайская подделка, *Comer a la francesa* – обедать поздно вечером, *Despedirse a la italiana* – прощаться с чрезмерным проявлением чувств, слишком экспрессивно.

Подводя итог, можно заключить, что, согласно теории эквивалентности, выдвинутой Е. Ф. Арсентьевой, многие английские ФЕ не имеют аналогов в испанской лингвокультуре. Анализ всех отобранных фразеологизмов с национальным компонентом показал, что только 4 из них являются частичными эквивалентами, 5 – частичными аналогами, а остальные ФЕ, являющиеся большинством, относятся к безэквивалентным фразеологизмам. Наличие такого малого количества эквивалентов и аналогов обусловлено большим культурным различием между англичанами и испанцами. Большое же количество эквивалентов характерно лишь для близкородственных языков.

Исследование такого плана не может не интересовать ученых в разных областях антропологической парадигмы относительно коммуникативной деятельности, так как в условиях интеграции народов каждая лингвокультура сталкивается с проблемой сохранения своего собственного наследия и в то же время необходимостью быть толерантным по отношению к другим этносам. Данная работа заложит основу для дальнейшего исследования в области сравнительно-сопоставительной фразеологии английского и испанского языков, а также создания специального англо-испанского фразеологического словаря.

Список литературы

1. Амосова Н. Н., Апресян Ю. Д., Гальперин И. Р. и др. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. / под ред. И. Р. Гальперина. Изд-е 2-е. М.: Рус. яз., Т. 1. 1977. 828 с.
2. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. К.: Изд-во Казан. ун-та, 1989. 128 с.
3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
4. Газизова Л. Г. Способы перевода ФЕ с русского на испанский язык и с испанского на русский язык (на материале художественных произведений испанской и русской литературы XX века) // Испанский язык в образовании, науке и бизнесе в современном глобальном мире. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2009. С. 135-145.
5. Загорская Н. В., Курчаткина Н. Н., Нарумов Б. П. и др. Большой испанско-русский словарь: более 150 000 слов, словосочетаний и выражений / под ред. Б. П. Нарумова. Изд-е 6-е, стереотип. М.: Рус. яз.; Медиа, 2005. 828 с.
6. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1986. 1260 с.
7. Прозоров В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие. URL: <http://www.kspu.karelia.ru/ru/structure/faculties/languages/english/7214> (дата обращения: 09.02.2014).
8. Солодуб Ю. П. К проблеме сопоставительного исследования фразеологической картины мира различных народов: фразеологическая модель, образно мотивирующая на основе ирреальности ситуации семантику невозможности // Фразеология и миропонимание народа. Фразеология и межкультурная коммуникация. Тула: ТГПУ, 2002. С. 14-17.
9. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1990. 685 с.

10. Corominas J., Pascual J. A. Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico. Madrid, 1980. Vol. 2.
11. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/Como%20mentar%20la%20China> (дата обращения: 10.02.2014).
12. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/despedirse%20a%20la%20francesa> (дата обращения: 10.02.2014).
13. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/Eres%20turco%20y%20no%20te%20cree> (дата обращения: 10.02.2014).
14. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/Estamos%20%20aquí%20o%20en%20Francia> (дата обращения: 10.02.2014).
15. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/hablar%20el%20ruso> (дата обращения: 10.02.2014).
16. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/Se%20le%20subió%20el%20indio> (дата обращения: 10.02.2014).
17. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/Ser%20griego> (дата обращения: 10.02.2014).
18. http://www.ldoceonline.com/dictionary/Indian_1 (дата обращения: 10.02.2014).

**LINGUO-CULTURAL EQUIVALENCE OF PHRASEOLOGICAL UNITS – ETHNONYMS
AS ANTHROPOLOGICAL CODE REFLECTION IN SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES**

Pantukhova Polina Valer'evna, Ph. D. in Pedagogy
Krasikova Ekaterina Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
North-Caucasus Federal University
paulina981@yandex.ru; katenika1@rambler.ru

The problem of determining the main criteria of phraseological units assignment to equivalents and analogues class, and also singling out phraseological units with no direct equivalents in the Spanish and English languages as the most wide-spread ones and at the same time having different systems is considered in the article. The issue of ethnic stereotypes reflection in phraseological units is touched upon. The allomorphic and isomorphic characteristics of ethnonyms in the English and Spanish languages are revealed at the phraseological level.

Key words and phrases: phraseological units – ethnonyms; linguo-culture; language code; equivalent; analogue; linguo-cultural equivalence.

УДК 811.161.1:81'373.7:81'374

Филологические науки

В статье рассматриваются принципы отбора и описания единиц в лингвокультурологическом словаре русских паремий, ориентированном на носителей китайского языка; разрабатывается и обосновывается модель словарной статьи подобного словаря, предлагаются образцы словарных статей для паремий с компонентами «правда» и «ложь». Основное внимание автор уделяет сочетанию лингвистической и культурной информации в рамках словарных статей в соответствии с концепцией новой отрасли лексикографии – лингвокультурологии.

Ключевые слова и фразы: паремия; лингвокультурологический словарь; словарная статья; лингвокультурология; тематический рубрикатор; зона словарной статьи.

Пи Цзянькунь

Санкт-Петербургский государственный университет
dactin@hotmail.com

**ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ ПАРЕМИЙ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ
ОППОЗИЦИЮ «ПРАВДА – ЛОЖЬ», В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ,
ОРИЕНТИРОВАННОМ НА НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА[©]**

Лингвокультурологическому изучению русских фразеологизмов и паремий на фоне китайского языка посвящен ряд исследований [2; 4; 5; 11; 22].

В настоящее время активно разрабатываются концепции учебных словарей русских паремий [6; 19].

Лингвокультурология – относительно новая отрасль российской лексикографии. Она представлена словарями, в которых сочетаются лингвистические сведения с информацией об обозначаемых языковыми единицами культурных реалиях, а также фиксируются вербализованные представления, образы, ассоциативные связи, существующие в сознании носителей русского языка. Объектом описания в таких словарях являются различные языковые единицы [9, с. 547-548].

Как справедливо отмечает Н. А. Лукьянова [12], в разных словарях соотношение собственно лингвистической и культурной информации может быть различным: одни из них более «лингвистичны», другие более «культурологичны».

В традиционной оппозиции *лингвистические словари – энциклопедические словари* лингвокультурологические словари определяются как промежуточный тип, а лингвокультурология рассматривается как современный этап развития лингвоэнциклопедической лексикографии [13, с. 28, 43].